



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

confilij domini ei fuit quis aut Domini mentem nouit enim quis
34 מנו נור ידע רעיונה דמרואו או מנו הוא לה בעל מלאך
ab eo recipiat & ita ei dedit ante quis aut
35 או מנו קדם יהב לה ובן נסב מנה
& benedictiones laudes cui sint per manum eius & omne in eo & omne ex eo
מנה וכל בה וכל באיורה דלה תשבחן ובורכן
amen seculorum in seculum
לעלם עלטין אמין

34 Quis enim cognouit
sensum Domini? Aut quis
confiliarius eius fuit?
35 Aut quis prior dedit illi,
& retribuetur ei?
36 Quoniam ex ipso, & per
ipsum, & ipso sunt omnia.
Ipsi honor & gloria in secula
seculorum. Amen.

caput יב קפלאון

CAP. XII.

1 תרוין בשבועה דשבתה קרמיתא דרומה
ieiunium precedentis hebdomadis in sabbatho secundæ
ut sitatis Dei per miserationes fratres mei à vobis igitur peto
1 בענא הביל מנכון אחי ברחמיהו דאלהא דתקיון
& acceptam & sanctam vitam hostiam corpora vestra
פגריכון דכחמא הוהא וקדישתא ומקבלתא לאלהא
sed huius seculo assimilimini & ne verbale per ministerium
בתשכשתא מלילתא 2 ולא תתדמון לעלמא הנא אלא
sic quæ discernentis & sicut mentis vestræ per reuocationem transformemini
אשתחלפו בחורתא דרעניכון והויתון פרשין אונא הו
ego dico & perfecta & accepta bona Dei voluntas
עכינה דאלהא טבא ומקבלא ונמירא 3 אמראנא
cogitantes sicut ne vobis omnibus mihi quæ data est per gratiam verò
דין רמיכותא דאתיחבת לי לכלכון דלא תהוון מתרעון
cum modestia cogitantes sicut sed ut cogitetis quod oportet præterquam
לבר מן טא דולא דתתרעון אלא תהוון מתרעון בנכפותא
in mensura fidem Deus ei partitus est sicut homo omnis
כל נשאין דפלג לה אלהא הימנותא במשורתא
& omnibus nobis sunt multa membra corpore in vno enim quemadmodum
4 איכנא גיר רבחד פגרא הרמא סניאא אית לן וכלחון
nos etiam ita ipsi est functio vna est non membris
הרמא לא הוא חד סוערנא אית להון 5 הכנא אף חנן
membra verò ex nobis vnus vnus in Christo corpus sumus vnus sumus qui multi
דסניאא חנן חד חנן פגרא במשורתא חד חנן פגרא
vnus vnus sumus
חנן דהדרא

1 OBSECO Itaque vos,
fratres, per misericordiã Dei,
vt exhibeatis corpora vestra
hostiam viuentem, sanctam,
Deo placentem, ratio-
nabile obsequium vestrum.
2 Et nolite conformari huic
seculo: sed reformamini in
nouitate sensus vestri, vt probetis
quæ sit voluntas Dei
bona, & beneplacens, & per-
fecta.
3 Dico enim per gratiã quæ
data est mihi, omnibus qui
sunt inter vos, Non plus scire
quàm oportet sapere,
sed sapere ad sobrietatem, &
vincique sicut Deus diuinitè
mensuram fidei.
4 Sicut enim in vno corpo-
re multa membra habemus,
omnia autem membra non
eundem actum habent:
5 Ita multi vnum corpus su-
mus in Christo, singuli autè
alter alterius membra:

34 ויהי עמנו כאלהא דתקיון
35 ויהי עמנו כאלהא דתקיון
36 ויהי עמנו כאלהא דתקיון
Κεφ. ΙΒ.
1 Παροτρυνόμενοι οὖν ὑμεῖς, ἀδελφοί, ὡς ἀγαπήσει ἡμεῖς ὑμᾶς ἐν χάριτι τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν ἀγάπῃ, ὡς ἠγάπησεν ἡμεῖς ὑμᾶς ὡς ἑαυτοὺς, ἵνα παραστήτε τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζώνσαν, ἁγίαν, ἡμεῖς ἀρέσκοντες, λογικὴν λατρίαν ὑμῶν τοῦ Θεοῦ.
2 Μὴ μιμηθεῖσθε τὸν αἰῶνα τούτον, ἀλλὰ μεταμορφώθητε ἐν τῇ νοήσει τοῦ νοῦ ὑμῶν, ἵνα δοκίματε τίς ἡ θέλησις τοῦ Θεοῦ, ἡ καλὴ, ἡ ἀγαπῶμενη, ἡ ἁγία.
3 Λέγω γὰρ ὑμῖν ἐκ χάριτος ἧς ἐδόθη μοι, ὅτι πάντες ὑμεῖς ἐν Χριστῷ ἓν σῶμα ἐστέ, ἓν μέλη, ἅμα ἀλλήλων μέλη, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ.
4 ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ.
5 ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ, ὡς ἅμα ἓν ἓν σῶμα ἐστέ.
Υγ

6 Habentes autē donationes, secundum gratiā quæ data est nobis, differentes, siue prophetiam secundum rationē fidei.

7 Siue ministerium in ministrando: siue qui docet in doctrina:

8 Qui exhortatur, in exhortando: qui tribuit, in simplicitate: qui præest, in sollicitudine: qui miseretur, in hilaritate.

9 Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adherentes bono.

10 Charitatem fraternitatis inuicem diligentes: Honore inuicem præuenientes.

11 Sollicitudine non pigri: Spiritu feruentes: Domino feruientes.

12 Spe gaudentes. In tribulatione patientes. Orationi instantes.

13 Necessitatibus sanctorū communicantes: Hospitalitatem sectantes.

14 Benedicite persequentibus vos: benedicite, & nolite maledicere.

15 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

16 Idipsum inuicē sentiētes: Non alta sapiētes, sed humilibus consentiētes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.

17 Nulli malum pro malo reddentes: Prouidētes bona non tantū coram Deo, sed etiam corā omnibus hominibus.

gratiam secundum varia dona nobis sunt
אלא את לן מוהבנתא משחלפתא אך מוהבנתא
fidei suæ mensuram secundum cui prophetia est nobis quæ data est

וואינהבת לן אית דנביותא אך משוחתתא דהימנותה ו
qui doctor & est in ministerio suo ei est cui ministerium & est
ואית דחשמשותא אית לה בתשמשותה ואית דמלפנא
& qui dat in cōsolatione sua est qui cōsolator & est in doctrina sua est

ויבולפנא וואית דמביאננא הו כבואיר, ודיהב
& qui miseretur cum sedulitate in capite & qui facit cum simplicitate

בשיתותא ודקאם ברישא בהפיטותא ודמרחם
sitis sed dilectio uestra fraudulenta sit & non cum hilaritate

ויחזקותא ווא נהוא נכיל חובכון אלא הויתון
amantes sitis bonis & adherentes mala odio habentes

מן לבושתא ומתנפקין לטבתא ו הויתון דחמין
vnum vnus & diligētes fratres vnum vnus

ואיכון ומחבין חד להד הויתון מקדמין מוקרין חד
in spiritu feruentes estote pigri & non diligentes estote

והד הויתון הפישין ווא הבנגין הויתון רתהין ברוח
estote in spe uestra gaudentes estote domino uestro seruientes estote

ויחזין פלהין למרכון ו הויתון חדין בסבדכון הויתון
estote in oratione perseverantes estote miseris uestris instantes

והכין ארעניכון הויתון אמניון בעלותה ו הויתון
peregrinos diligentes estote Sanctorum indigentis participes

החזיקין למנוקותא דקדישא הויתון רחמין אכסנייא
eī gaudere imprecamini & ne beneprecamini persecutorib. vris beneprecamini

דנינו לרופיכון ברבו ואל תלוטון ו חדו עום
de estis quod sentientes & id sentibus cum & affecte gradib

חזיקין עום דבכין ו וסרם דמתרעין אנתון על
adherete sed elata mente sentiatz neque fratrib. vris de estis malis

והכין אק על אחיכין ווא תתדעין רעיןא רמא אלא קפו
neque animæ uestræ in cogitatione sapiētes estote neque qui saluamini bonis

והדין דמכביכון ווא הויתון חבימין ברעין נפשכון ו ווא
vobis eorū sit sed malo pro malo hominū respondetis

והדין לאנש בישתא חלף בישתא אלא נתבטל לכון
omnibus hominis filijs coram bonum respondetis

והדין טבתא קרם בני נשא בלהון
respondetis

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς ἧς ἡμεῖς, εἴτε προφητείας, καὶ τὸ μέτρον τῆς πίστεως· 7 εἴτε διδασκαλίαν, καὶ τὴν ἀκρίβειαν· εἴτε ὁ διδάσκων, καὶ τὴν διδασκαλίαν· 8 εἴτε ὁ ἐπιβουλεύων, καὶ τὴν ἀποστολὴν· ὁ ἀποστολῶν, καὶ τὴν ἀποστολὴν· 9 εἴτε ὁ ἐπιβοηθῶν, καὶ τὴν ἀποστολὴν· ὁ ἐπιβοηθῶν, καὶ τὴν ἀποστολὴν· 10 εἴτε ὁ ἐπιβοηθῶν, καὶ τὴν ἀποστολὴν· ὁ ἐπιβοηθῶν, καὶ τὴν ἀποστολὴν· 11 τὴν ἀποστολὴν μὴ ὀκνησοῦν, τὴν ἀποστολὴν μὴ ὀκνησοῦν· 12 τὴν ἀποστολὴν μὴ ὀκνησοῦν, τὴν ἀποστολὴν μὴ ὀκνησοῦν· 13 ταῖς χαρίσμασι τῆς ἀποστολῆς, τὴν ἀποστολὴν μὴ ὀκνησοῦν· 14 ἀλλοτρίων δὲ δίδωσθε ὁμῶς, ἀλλοτρίων δὲ δίδωσθε ὁμῶς· 15 χαίρων μὴ χαίρων, καὶ κλαίων μὴ κλαίων· 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἄλλοις φρονεῖτε, τὸ αὐτὸ εἰς ἄλλοις φρονεῖτε, ἀλλὰ οἷς ἑαπεῖθε οἷς ἑαπεῖθε· μὴ γινέσθε φρόνιμοι παρὰ ἑαυτοῖς· 17 μετὰ πάντων ἀγαπᾶτε ὁμῶς ἀλλήλους, ὡς ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς.

NOVUM
TESTA-
MENTUM
A.
IV.

pacem hominis filio omni cum vobis quod exsecudū fieri potest & si
 ואן משכחנא איך דמן לותכון עם כל בר נש שלמא 18
 date sed dilecti mei vos ipsos vltiscentes sitis & ne facite
 עבדו 19 ולא הוותון תבעון נפשכון חביבי אלא הבו
 tibi ipsi iudicium facias ne iudicando enim est scriptum iræ locum
 אתרא לרונזא כתיב הו ניר ראן לא תעבד דינא לנפשך
 inimicus tuus esuriet & si Deus dicit iudicium tuū faciam ego
 אנא אעבד דינך אמר אלהא 20 ואן כפן בעל דבכך
 prunas ei feceris hæc & si da ei potum sitiet & si ciba eum
 אוכליהי ואן צהגא אשקיהי ואן הלין תעבד לה נומרא
 sed malum vincat vos ne verticem eius super coaceruabis ignis
 דנורא תקבר על קרקפתה 21 לא תוכיכו בישתא אלא
 in bono malam vincite
 זכאוה לבישתא בטבתא :

caput
 קפלאון יג

Ecclesia quo deligitur in tempore
 בזכנא דמתנביא ערנא

enim non est subiciatur dominantibus potestatibus anima omnis
 כל נפש לשולטנא דרבוהא תשתעבד לית ניר 1
 potestates & ex Deo à sit que non potestas
 שולטנא דלגא הוא מן אלהא הו ואיליל שולטנא
 igitur qui insurgit is constitutus sunt Deo à que sunt
 דאיתיהון מן אלהא הו פקידין 2 מן דקאם הכיל
 & ij insurgit Dei mandatum aduersus potestatem aduersus
 לוקבל שולטנא לוקבל פוקדנא דאלהא קאם והלין
 sunt non enim iudices accipiunt iudicium aduersus ea qui insurgunt
 דקימין לוקבלהון דינא נסכוון 3 דינא ניר לא הו
 igitur tu vis malum sed bonum facientibus terrori
 דחלתא לעבדא טבא אלא לבישא צבא אנת הכיל
 & laus bonum fac potestate à formides ut non
 דלגא דחלת מן שולטנא עבד טבתא ותשכוחתא
 ab ea tibi erit
 תהוא לך טנה :

18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

19 Non vosmetipsos defendetes, charissimi, sed date locum iræ. scriptum est enim, Mihi vindicta, & ego retribuam, dicit Dominus.

20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput eius.

21 Noli vinci à malo: sed vince in bono malum.

CAP. XIII.

1 OMNIS anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi à Deo, quæ autem sunt, à Deo ordinata sunt.

2 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt.

3 Nam principes non sunt timorè boni operis, sed mali. Vis autè non timere potestatem? Bonum fac: & habebis laudem ex illa.

18 εἰ δυνατόν ἔστω, ὡς πάντες ἀγαπᾶτε τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν. 19 ἄνθρωποι μὴ ἑαυτοὺς ἀμυνόμενοι, ἀγαπήτε τὴν ἰσχύα, ὅτι ἡ ἐκείνη ἐστὶν ἀγαθή. 20 ἀλλὰ ἐάν τις ἔστω ἐπιεικής τῷ ἐχθρῷ, ὡς ἡ λέξις ἐστὶν, ἕκαστος τὸ δικαίωμα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἀγαπήσει. 21 ἢ ἔστω ἡ ἐπιεικεία σου ὡς ἡ ἐπιεικεία τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ ἐπιεικεία σου ἐστὶν ἀγαθή.

Κεφ. ιγ.

1 Πᾶσα ψυχὴ ὑποτάσσεται τοῖς ἐξουσίαις ὡς ἑαυτῇ· ὅτι ἡ ἐξουσία ἐστὶν ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς αὐτῆς ἀντιπροσώπων ἐστὶν. ὅτι ἡ ἐξουσία ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀγαθή. 2 ὁ ἀντιπροσώπων τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀγαθὸς, ὅτι ἡ ἐξουσία ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀγαθή. 3 ὁ ἀντιπροσώπων τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀγαθὸς, ὅτι ἡ ἐξουσία ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀγαθή.

Yy ij